



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Репрезентация концепта «свобода» во фразеологических фондах
английского и французского языков**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
72,54% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«22 » июня 2022 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:
Студент группы ОФ-503/091-5-1
Костюхина Валерия Олеговна
Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск
2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	8
1.1 Определение концепта.....	8
1.2 Структура концепта	10
1.3 Метод изучения концепта	12
1.4 Картины мира	19
ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «СВОБОДА» В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	25
2.1 Структура концепта «свобода» в английском языке	25
2.2 Место англоязычной фразеологической единицы «свобода» в полевой структуре концепта.....	26
2.3 Структура концепта «свобода» во французском языке	27
2.4 Место франкоязычной фразеологической единицы «свобода» в полевой структуре концепта.....	28
2.5 Сопоставительный анализ полевых структур концепта «свобода» и его фразеологической репрезентации в английском и французском языках	30
2.6 Фреймы фразеологических репрезентантов концепта «свобода» в английском языке.....	31
2.7 Фреймы фразеологических репрезентантов концепта «свобода» во французском языке	32
2.8 Сопоставительный анализ фреймов концепта «свобода» в английском и французском языках	34

2.9 Использование практического материала исследования в обучении английскому языку.....	34
Выводы по главе 2.....	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	43
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	52

ВВЕДЕНИЕ

Тема исследования: «Репрезентация концепта «свобода» во фразеологических фондах английского и французского языков».

Концепт – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной сфере человеческой жизни, закреплённое в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотнесенное с другими концепциями, тесно связанными с ним, или, во многих случаях, ему противостоящее [10].

Таким образом, проанализировав понятие, можно предположить, что концепт представляет собой продукт коллективного сознания со своими собственными этнокультурными особенностями [4]. Данное умозаключение, в свою очередь, обуславливает актуальность выбранной темы – высокую значимость универсального концепта «свобода» в рамках национального и межнационального взаимодействия, ценность в области мировоззрения общества вне зависимости от территориального аспекта. Более того, в лингвокультуре Франции концепт «свобода» предстаёт малоизученным в виду того, что лексема *liberté* не возымела большого внимания лингвистов [9].

Объект исследования: концепт «свобода».

Предмет исследования: фразеологические репрезентанты данного концепта в английском и французском языках.

Цель исследования: изучение концепта «свобода» на материале фразеологизмов французского и английского языков, а также построение когнитивной модели этого концепта.

Цель исследования определила следующие задачи:

1) изучение научной литературы по теме исследования,

проведение её анализа;

- 2) сбор и систематизация практического материала;
- 3) определение места фразеологических единиц, актуализирующих концепт «свобода» в английском и французском языках, в полевой структуре концепта;
- 4) выявление фреймов, объединяющих фразеологические репрезентанты концепта «свобода» в двух языках;
- 5) определение возможности использования практического материала в учебном процессе в школе при обучении языкам.

Материалом исследования послужили 58 фразеологических единиц на английском языке из словарей Longman Dictionary of Contemporary English [42], Oxford Learner's Dictionaries [44], Cambridge Dictionary [39], Macmillan Dictionary [43] и 51 фразеологических единиц французского языка из словарей Le Robert Dictionnaire [41], La Rousse Dictionnaire [40] и TV5 Monde Dictionnaire [45].

Для решения данных задач использовались следующие методы исследования:

- дефиниционный анализ,
- полевой подход,
- фреймовый анализ,
- сравнительно-сопоставительный метод,
- статистический подсчёт.

На защиту выносятся следующие 3 положения:

1. Концепт «свобода» репрезентируется широко в английском и французском фразеологических фондах. В полевой структуре в обоих языках наиболее репрезентативной является ядерная зона со значительным превышением количества фразеологических единиц в английском языке. Расхождение в распределении сохраняется и на ближней периферии, в то время как дальняя периферия концепта на французском языке

количественно существенно превышает аналогичную зону в английском языке.

2. Во фреймовой структуре обоих языков обнаружены как сходства, так и различия.

3. Практический материал исследования может найти применение в обучении английскому языку в школьных учреждениях в дополнение к учебнику «Next Move 4» Стеннетт К. и Беддолл Ф. в 9 классе для изучения темы «Be Harry».

Теоретической базой исследования послужили работы таких учёных-лингвистов, как: Демьянкова В.З., Красных В.В., Кубряковой Е.С., Кунина А.В., Телии В.Н., Степанова Ю.С., Воркачева В.В, Лакоффа Дж., Джонаса М. и других.

Практическая значимость работы выражается в возможности разработки системы упражнений для обучения английскому языку на основе материала исследования и его потенциального внедрения в школьную программу.

Структура работы отражает её цели, задачи и включает введение, теоретическую и практическую главы с выводами, заключение, список использованной литературы и два приложения.

Во введении определены актуальность, объект, предмет, задачи, методы исследования, а также представлены выносимые на защиту положения.

В теоретической главе рассматриваются такие вопросы, как определение концепта, его структура, методы изучения концепта и картины мира.

В исследовательской главе определена структура поля концепта «свобода» и положение в ней фразеологических вербализаторов как в английском, так и во французском языках, выделены фреймы, предложен

комплекс упражнений, основанный на практическом материале согласно требованиям ФГОС.

Итоги исследования представлены в заключении.

ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Определение концепта

Советский лингвист Ю.С. Степанов трактует концепт как «своего рода ступок культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. Однако, концепт – это ещё и то, посредством чего сам человек входит в культуру, иногда имея возможность оказать на неё влияние». Так, изучение концептосферы языка позволяет увидеть совокупность концептов нации, которая образуется через все потенции и комплексы концептов носителей языка, и, в тоже время, дают возможность понять менталитет и культуру того или иного этноса [19].

Тем не менее, существуют другие определения, данные учёными-лингвистами.

С.А. Аскольдов был первым в отечественной науке, кто употребил «концепт» как термин. Тогда лингвист определил его как «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [3].

Е.С. Кубрякова и С.Х. Ляпин трактуют концепт как «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нём» [3, 13, 20].

По мнению М.А. Холодной концепт – «это познавательная психическая структура, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов» [37].

С.Г. Воркачѐв предлагает следующий вариант: «концепт – культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую

лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [8].

Р.И. Павиленис пишет, что это «смысл, составляющий когнитивно базисную подсистему мнения и знания» [23].

Согласно В.В. Красных, концепт подразумевает собой «максимально абстрагированную идею “культурного предмета”, не имеющего визуального прототипического образа, хотя и возможны визуально-образные ассоциации, с ним связанные». Красных утверждает, что концепт также может выражать эмоциональное состояние, переживание человека, иметь коннотации. Оба эти качества имеют место быть и у фразеологизмов. Лингвист также пишет, что концепт несёт в себе свойство аксиологичности, то есть в его ядре находится вопрос природы ценности какого-либо объекта для какого-либо индивидуума [15].

М.В. Пименова обозначает концепт как представление о некоторой части мира со сложной структурой, которая становится понятной только благодаря определённым наборам признаков, реализуемых различными языковыми способами и средствами. Здесь концептуальный признак репрезентируется в свободной и установленной форме сочетаний определённых языковых единиц, называемых репрезентантами концепта, которые отображают признаки, присущие определенной культуре. Однако исследование, в котором лингвисты работают над описанием концепта, имеющим отношение к какой-либо конкретной культуре, имеет право называться полновесным только при анализе максимально широкого и разнообразного набора средств языкового выражения данного концепта [24].

В.Н. Телия трактует термин следующим образом: это «знание об объекте из мира “действительность”, переведённое в знание объекта в мире “идеальное”». Она пишет, что концепт – это «невоссоздаваемый»

конструкт, так как, по своей природе, он «реконструируется» через свою языковую форму и внеязыковое знание [33].

Е.С. Кубрякова пишет, что это термин, сущность которого заключена в объяснении мыслительных единиц и психических ресурсов человеческого сознания. В данном понимании концепт является собой некую форму структурированной информации, которая, в свою очередь, отражает знание и опыт человека [17].

Здесь стоит отметить, что концепт и понятие – термины не взаимозаменяемые, ибо взяты они из разных наук. В отличие от понятия, концепт есть не только мысль, но и пережитый опыт в виде менталитета нации, культуры. Следовательно, его объём шире того, что у понятия, и, более того, он включает его в себя.

Так в виду того, что все приведённые определения концепта имеют общие характеристики, его можно определить как непостоянную, но относительно упорядоченную, богатую в смысловом отношении единицу мышления или памяти, являющуюся результатом познавательной деятельности личности и общества, отражая культуру народа, и при этом несущую в себе информацию и интерперацию какого-либо конкретного явления или предмета [27].

1.2 Структура концепта

Ю.С. Степанов включает в структуру концепта такие структурные признаки, как:

- 1) основной, или актуальный;
- 2) дополнительный пассивный, или исторический;
- 3) обычно неосознаваемый этимологический, но представленный во внешней форме слова [31].

Первый компонент характерен своей «известностью» носителям языка или культуры и представляет собой средство коммуникации среди представителей того или иного этноса, нации, народа, народности.

Второй компонент отличается от первого тем, что он доступен лишь представителям определенной социальной группы или микросоциума, т.е. известен не всем языко- и концептоносителям определённой культуры.

Третий компонент является наименее актуальным для представителей той или иной группы в виду его узкой направленности, т.к. этимологией, преимущественно, занимаются специалисты соответствующей науки.

С.Г. Воркачев предлагает другую структуру, выделяя в составе концепта такие составляющие, как:

- 1) понятийное (признак и дефиниция);
- 2) образное (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании);
- 3) значимостное (определение места концепта в этимологических и ассоциативных характеристиках аспекта в лексико-грамматической системе языка) [8].

В.И. Карасик пишет о следующих трёх компонентах концепта:

- 1) понятийного (информационно-фактуального);
- 2) образно-перцептивного;
- 3) ценностного (оценка и поведенческие нормы).

Стоит отметить как В.И. Карасик устанавливает ценность центром концепта. Причиной тому служит факт, что концепт – это средство культурологического исследования, а ценностный критерий – основа культуры. Показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов. Если представители культуры могут дать эмотивную оценку какому-либо явлению, впоследствии это явление послужит базой для формирования в данной культуре концепта, связанным с ним [11].

Так, концепты, представляющий собой многомерную ментальную структуру, содержат в себе ещё и оценку, определяющую значимость какого-либо предмета для познающего субъекта. Её можно разделить на следующие группы:

- индивидуально-личностную (воспитание, образование и др.);
- групповую (возрастная, половая группа);
- социальную;
- национально-культурную;
- общечеловеческую, формируемый под влиянием личностных особенностей [25].

Таким образом, типы концептов весьма разнообразны как по структуре, так и по содержанию.

1.3 Метод изучения концепта

На выбор методов исследования концепта, согласно учёным, влияет целый ряд факторов:

- 1) тип исследуемого концепта (содержательный, структурный);
- 2) подход изучения концепта (лингвокогнитивный, лингвокультурологический, философский, психологический);
- 3) материал исследуемых языков.

В своих работах лингвисты современности обращаются к большому количеству методов исследования концептов: концептуальный анализ, дефиниционная интерпретация, дистрибутивный анализ, историко-сопоставительный анализ, компонентный анализ, методика контекстного и текстового анализа, верификация полученного когнитивного описания у представителей культуры и др. Стоит отметить, что они играют взаимодополняющую, а не взаимоисключающую роль в исследовании, а это, в свою очередь, позволяет исследовать концепт в значительной степени основательнее.

Типология концептов как ментальных структур может проводиться по следующим признакам:

- признак стандартизации (индивидуальные, групповые и общенациональные);
- признак содержания (схемы, понятия, фреймы и т.д.);
- признак языковых выражений (фразеологизмы, свободные словосочетания, тексты и др.).

Ю.С. Степанов предлагает следующие методы изучения концепта исходя из его структуры:

- 1) метод определения буквального смысла внутренней формы,
- 2) исторический метод,
- 3) социальный метод,
- 4) экспериментальные методы,
- 5) когнитивный метод,
- 6) фреймовый анализ.

1. Метод определения буквального смысла внутренней формы.

Данный метод впервые был использован К.Д. Кавелиным, когда он исследовал особенности быта русского народа [30]. Тогда лингвист сформировал следующую интерпретацию метода: при проведении анализа поверий, народных обрядов, а также обычаев, следует искать их сущность, а именно непосредственный, прямой и буквальный смысл – именно то, что позднее лингвисты стали называть внутренней формой.

Суть метода состоит в следующем: с опорой на знания о реликвиях, пребывающих в жизни общества, сделать вывод об их функциональности во временном период, когда они являли собой незаменимую часть быта. Буквальный смысл может присутствовать в обоих явлениях культуры: тех, что заключены в слова, и тех, что не имеют языкового выражения.

Метод определения буквального смысла внутренней формы получил широкое развитие в 20-21 веке.

2. Исторический метод.

Данный метод в большей части представлен тремя науками, а именно этнологией, историей и исследованиями духовной культуры. Так, этнология подвергает анализу подсознательный слой современной культуры, который существует в виде, неосознаваемом людьми [30]. Этимологический анализ концептов показывает первоначальное предназначение слова (имени концепта) и выражает особенности мировоззрения представителей определенного лингвистического течения.

Главный принцип исторического метода представляет собой следующий тезис: история концептов культуры строится как преемственность концептов [31]. Следовательно, концепты надо изучать с опорой на уцелевшую базу данных, передававшуюся из поколения в поколение, ту, что существовала задолго до начала развития когнитивной лингвистики. Как обобщила Е.С. Яковлева: взгляд в прошлое какого-либо слова может помочь в понимании его значения [38].

Исторический метод чаще всего применяется к пассивному слою, также называемому историческим.

3. Социальный метод.

Данный метод применяется к первому признаку, т.е. основному. В виду того, что предметом науки о культуре являются концепты, а не понятия, то их можно визуализировать как некий сгусток, являющий собой коллективное наследие культуры, духовной и бытовой жизни определённого народа [30]. Значит, социальный метод изучает концепты в том виде, в котором они существуют в обществе. Из этого следует, что концепты можно определить с социальной стороны [31].

Следовательно, изучение концептов состоит в изучении того, как они существуют в обществе. Культурные концепты описывают

действительность особого рода – ментальную, и из этого возникает требование к описанию концептов: «требование генетической последовательности». Определение концептов складывается из исторически разных слоёв, различных по времени образования, по происхождению, по семантике, а поэтому «способ их суммирования в определении по самому существу дела является генетическим».

4. Экспериментальные методы.

Экспериментальные методы – это методы исследования, с помощью которых концепт исследуется в условиях речевой практики.

В лингвистике используются следующие виды эксперимента:

- ассоциативный эксперимент, или более продвинутая техника психолингвистического семантического анализа;
- метод построения индивидуальных, групповых семантических пространств;
- методика дополнения;
- методика определения грамматической правильности;
- методика прямого толкования слов и т. д.

По большей части эти методы позволяют определить то, насколько часто мы можем наблюдать явление какого-либо конкретного концепта в речи представителей определённой культуры. В виду этого, логичным становится его исследование с ссылкой на науки, указанные в историческом методе, а также ассоциации [28].

Таким образом, данные для подобного исследования можно найти как со ссылкой на словари, так и с ссылкой на экспериментальные методы.

Стоит отметить, что на данный момент эта категория методов испытывает некоторый кризис, так как лингвисты часто говорят об эксперименте там, где использовался, например, метод наблюдения в работе

с устными текстами, тогда как текст не может быть объектом экспериментального метода.

Экспериментальные методы находят своё применение во всех трёх слоях концепта.

5. Когнитивный метод.

В ходе когнитивного подхода исследованию подвергаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют картину мира представителей культуры. В данном случае концепт – это любые языковые единицы, в значении которых просматривается способ семантического представления [2, 16, 18, 25].

Тут, согласно С.Г. Воркачеву, ориентиром исследований является определение схожих черт в вопросе формировании ментальных образов [8].

Основой полевого подхода к описанию лексики являются следующие факторы: системность, взаимосвязь, взаимообусловленность лексических единиц [32]. В случае полевого исследования лингвист описывает язык, познания в котором у него минимальны, наблюдая за речью говорящих на этом языке в естественной речевой среде [36]. Следовательно, подход базируется на таких методах познания, как наблюдение и эксперимент.

6. Фреймовый анализ.

В широком смысле фрейм – это «устойчивая когнитивная структура, рамка, ячейка, или ментальный образ, содержащая некоторую информацию» [26]. Тем не менее, сначала стоит разграничить это понятие от определения «концепта».

Между этими понятиями возможно провести несколько параллелей. С одной стороны, фрейм и концепт находятся между собой в родовидовых отношениях, где концепт является родовым понятием по отношению к фрейму. Н.Н. Болдырев отмечает, что фрейм используется для «обозначения структурированных концептов; он входит в состав концепта, который, в свою очередь, используется для представления любых единиц знания, в том

числе неструктурированных» [6]. С другой стороны, фрейм и концепт соотносятся как сложное и простое понятия, где фрейм расположен на ступень ниже концепта, являясь частью последнего.

Когнитивная лингвистика предоставляет два подхода к понятию фрейма: «фрейм как структура знания» и «фрейм как структура представления знания». В первом случае фрейм рассматривается как часть когнитивной системы человека. В этом случае фрейм определяется как конкретная, фактическая когнитивная структура, постигнутая сознанием как обобщённая категория определённого явления, дающее знание о её самой сущности. Во втором случае фрейм является средством, инструментом представления когнитивной структуры, «когнитивной моделью, передающей знания и мнения об определенной, часто повторяющейся ситуации» [6].

В своих трудах Н.Н. Болдырев определяет фрейм как модель культурно обусловленного канонизированного знания, главным условием которого является общность знания, по меньшей мере, для какого-либо процента общества. Данное условие приводит нас к понятию концептуальной картины мира – отражению окружающего мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное [6], а методом исследования концепта может послужить фреймовый анализ.

Структура фрейма представляет собой элементы, которые могут быть разных уровней и которые образуют сеть, состоящую из узлов и связей между ними. Слоты концепта, в свою очередь, заполняются либо смысловыми компонентами, либо концептуальными признаками. О структуре фрейма М. Минский писал: «“Верхние уровни” фрейма четко определены, поскольку образованы такими понятиями, которые всегда справедливы по отношению к предполагаемой ситуации. На более низких

уровнях имеется много особых вершин-терминалов или “ячеек”, которые должны быть заполнены характерными примерами или данными» [21].

К методам изучения концепта относятся концептуальное картирование и контент-анализ.

Интересно отметить связь концептуальной метафоры и фреймового анализа.

Прежде всего стоит провести границу между двумя метафорами, ибо концептуальная метафора является собой ни в коем разе не метафору особого рода, ведь это концепт особого рода [18]. Так, «метафорический концепт представляет собой сложную концептуальную конструкцию, состоящую из двух доменов, один из которых «спроецирован» на второй. Оба домена, соединенных метафорической проекцией, фактически представляют собой фреймы, и это явное указание на связь концептуальной метафоры с ранее рассмотренными понятиями когнитивной лингвистики» [5].

Теория концептуальной метафоры является фундаментальной теорией в современном подходе к метафоре. В её основе – утверждение, что по своей природе метафора представляет собой главное средство осмысления абстрактных понятий и представления такого же рода рассуждений.

Смысл метафоры, по мнению американских учёных Дж. Лакоффа и М. Джонсона, заключается в понимании и переживании сущности одного вида в терминах сущности другого вида [18]. Лингвисты пишут о метафорической структуре языка, с одной стороны, и о структурировании и определении концептуальной системы человека с помощью метафоры, с другой. Поэтому концептуальная метафора – это процесс, происходящий на уровне ментальных структур, задействуя мышление, а затем находящий отражение в языковых структурах.

Таким образом, метод фреймового анализа заключается в выявлении элементов разного уровня путем моделирования фиксированного набора

смысловых компонентов понятия или ситуации, которые отражены как в структуре фрейма, так и в компонентах вербальной единицы. Следует также учитывать индивидуальность концептуального объёма какой-либо ментальной единицы, ибо он может иметь различия от человека к человеку из-за ряда факторов, например, региона проживания, социальной и национальной принадлежности, уровня когнитивных способностей, мировоззрения и других [14].

Следовательно, описывая тот или иной концепт, необходимо использовать вышеуказанные методы изучения, выявить слоты концепта и обозначить их взаимосвязи.

1.4 Картины мира

Данная работа рассматривает следующие картины мира:

- 1) концептуальную,
- 2) языковую,
- 3) фразеологическую.

1. Концептуальная картина мира.

Концептуальная картина мира, как понятие, становится предметом исследования множества наук, таких как, например, философия, лингвистика. Каждая отдельная научная дисциплина имеет свой строго определенный подход к её изучению, состоящий из совокупности специфических методик и взглядов на объект исследования. В частности, в лингвистике, картина мира изучается с позиции её связи с языком, а также занимается исследованием основополагающих основ и способов фиксации смыслового, эмоционального, культурологического и любого иного содержания вербализированными средствами [16]. Интересно отметить взаимосвязь этих компонентов: в то время как язык является частью картины мира, на его основе формируется языковая картина мира. Также при помощи языка знание, полученное отдельными индивидами, способно

участвовать в коммуникативных процессах целых групп, а в некоторых случаях и переходить в общественное знание [7].

Концептуальная картина содержит в себе на порядок больше смысловой нагрузки, более разносторонняя и всеобъемлющая, нежели языковая картина мира. Первая содержит в своей основе и базируется на законах мироздания, когда вторая организована и зиждется на законах языка. Наряду с различиями в основе, также различаются и детерминирующие (определяющие) единицы, таким образом, в языковой картине мира роль таких единиц играют семантические поля, когда в концептуальной их более полноценными аналогами являются константы сознания. Информация, лежащая в основе концептуальной картины мира отражается в определениях (понятиях), когда в языковой картине мира она заключена в семантических категориях и полях.

Продолжая тему принципиальных различий, нельзя обойти стороной динамику изменений во временном аспекте. Так, концептуальная картина мира активно изменяется, являясь отражением результатов познавательной, социальной, и других видов деятельности. В языковой картине мира, напротив, могут надолго сохраняться пережиточные и реликтовые представления, отражая глубинные в историческом отношении истоки представлений о мироздании.

Советский лингвист Ю.С. Степанов отмечал, что перенос языковой модели на предметную область культуры и, наоборот, модель культуры на предметную область языка не является состоятельным, поскольку в основе они представлены различными категориями и имеют принципиально различную смысловую нагрузку [31].

Таким образом, концептуальная картина мира – это система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в различной познавательной, практической деятельности индивида. Единицей информации такой системы является концепт.

Таким образом, концептуальная картина мира представляет собой полную базу знаний о мире (донаучных и научных), накопленную за всю историю существования нации, которая говорит на своем языке [12].

2. Языковая картина мира.

Языковая картина мира – это «отраженные в языковых формах, категориях и текстах концепты, мнения, суждения, представления народа, говорящего на данном языке, о действительности, об отношении человека к действительности языка» [1]. Эти концепты всецело отражают национально-культурные особенности носителей.

Языковую картину мира также называют наивной. Связано это с тем, что языковая картина мира является собой обывательские представления об окружающем мире. Идея этой модели мира состоит в следующем: в каждом естественном языке отражается определённый способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка.

Следовательно, языковая картина мира – это результат человеческого языкотворчества, естественно возникающего в результате совокупности деятельности мышления, познания мира, языка. Её содержимое – это словесно оформленная часть сложившихся в сознании человека представлений о мире, системе языка и правилах, действующих в нём.

И.И. Токарева пишет, что в языковой картине мира раскрывается иерархия факторов, определяемых как языковая и социокультурная конвенциональность, приводящая к стереотипизации вербальных действий [34].

Стоит заметить, что лингвокогнитивное исследование, при котором когнитивная интерпретация результатов исследования языковой картины мира используется для описания когнитивной, является одним из наиболее продуктивных методов изучения национальной концептосферы в современной гуманитарной науке.

Таким образом, языковая картина мира является важной составляющей частью общей модели мира в сознании человека, интегрированной в некое целое и помогающее ему в его дальнейшей ориентации при восприятии и сознании мира [17].

3. Фразеологическая картина мира.

Фразеологическая картина мира отражает знания о мире на уровне обыденного сознания, но, тем не менее, это самая стабильная часть языковой картины мира в виду её умеренного пополнения в процессе развития общества и длительного процесса образования фразеологических единиц.

Суть фразеологической картины мира представлена единицами более древнего происхождения, чаще всего с утраченной, размытой (фразеологические сращения) или прозрачной (фразеологические единства) внутренней формой. Со временем такие ситуации, закреплённые в устойчивых оборотах, становятся стереотипами поведения индивидуума, обусловленными национальным мировоззрением [29].

Данная картина мира обладает следующими свойствами:

- a) этнокогнитивная специфичность, или выражение особенности национального мировидения;
- b) облигаторность, или усваиваемость абсолютно всеми носителями языка;
- c) самоочевидность, или восприятие носителями языка как достоверной копией мира;
- d) неполнота осознаваемости, или фразеологическая картина мира осознана носителями языка не в полной мере во всем её объеме и структурированности.

Фразеологическая картина мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности.

Объекты физического мира постигаются разными народами в разной манере: характерный фрагмент фразеологической картины мира одного народа может совершенно игнорироваться во фразеологической картине мира другого либо же рассматриваться другими средствами языка. Таким образом, данная картина мира имеет свои индивидуальные характеристики в каждом языке [29].

Тем не менее, когнитивная фразеология еще находится в стадии формирования и в ней имеется целый ряд нерешенных проблем.

Таким образом, сначала мы говорим о концептуальной картине мира, включающей наши представления обо всём окружающем мире; концептуальная картина находит отражение в языковой, которая несколько уже концептуальной, а фразеологическая является частью языковой картины мира.

Вывод по главе 1

Изучение концепта «свобода» предполагает обращение к основным понятиям когнитивной науки, одним из которых является концепт.

Концепт – это «содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной сфере существования человека, закрепленное в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайше с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми».

В области нашего исследования мы опирались на работы таких учёных, как Степанов Ю.С., Лихачёв Д.С., Красных В.В, Кубрякова Е.С., Ляпин С.Х., Холодная М.А. и другие. Все они представляли свои определения термина «концепт».

Так, изучение концептосферы языка позволяет увидеть совокупность концептов нации, которая образуется через все потенции и комплексы концептов носителей языка, и, в свою очередь, дают возможность понять менталитет и культуру того или иного этноса.

В целях изучения концепта лингвисты опираются на множество методов. Отметим, что они не взаимоисключают, а взаимодополняют друг друга. В ходе нашей работы мы анализировали концепт «свобода» путём применения полевого метода, фреймового, дефиниционного и сравнительно-сопоставительного анализов.

Картины мира, рассматриваемые в нашем исследовании, тесно связаны друг с другом. Так, концептуальная картина мира включает в себя языковую, в которую, в свою очередь, входит фразеологическая.

Таким образом, на основании рассмотренного теоретического материала можно сделать вывод об отражении фразеологическим концептом культурной жизни народа, а также о том, что он является способом познания мира и накопления знаний о нём. Их изучение становится перспективным направлением современной лингвистики и играет важную роль в иноязычной коммуникативной компетенции, поскольку устойчивые выражения широко используются как в письменной, так и в устной речи.

ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «СВОБОДА» В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Материалом исследования явились 58 репрезентантов концепта «свобода» на английском языке и 51 на французском (см. Приложение А и Б). В качестве критерия отбора послужило наличие концептуальных признаков, выявленных путём анализа словарных дефиниций этих фразеологических единиц.

2.1. Структура концепта «свобода» в английском языке

Концептуальные признаки концепта «свобода» в английском языке определялись посредством анализа словарных дефиниций из следующих словарей: Cambridge Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford Learner's Dictionaries и Macmillan Dictionary.

1. Cambridge Dictionary – freedom – «the condition or right of being able or allowed to do, say, think, etc. whatever you want to, without being controlled or limited»; «a right to act in the way you think you should»; «the state of not being in prison».

2. Longman Dictionary of Contemporary English – freedom – «the right to do what you want without being controlled or restricted by anyone»; «the state of being free and allowed to do what you want»; «the state of being free because you are not in prison».

3. Oxford Learner's Dictionaries – freedom – «the power or right to do or say what you want without anyone stopping you»; «the state of not being a prisoner or slave»; «the state of not being ruled by a foreign or cruel government»; «the state of being able to move easily».

4. Macmillan Dictionary – freedom – «the right to do what you want, make your own decisions, and express your own opinions»; «the ability to move

or go where you want because there is nothing physically stopping you»; «a situation in which you are not affected by something unpleasant».

Так, анализ приводимых дефиниций показал, что они отражают следующие признаки:

а) общие признаки – ядро: «the condition or right of being able or allowed to do, say, think, etc. whatever you want to, without being controlled or limited»;

б) дополнительные признаки – ближняя периферия: «the state of not being a prisoner or slave»;

в) обособленные признаки – дальняя периферия: «the state of not being ruled by a foreign or cruel government»; «the state of being able to move easily»; «a situation in which you are not affected by something unpleasant».

2.2 Место англоязычной фразеологической единицы «свобода» в полевой структуре концепта

Подвергнув англоязычную выборку фразеологизмов (58 единиц, см. Приложение А) дефиниционному анализу, мы выявили их место в концептуальном поле.

Таким образом, в выборке преобладают фразеологизмы, представляющие ядерную зону (84,75 % от общего количества, 49 единиц):

- as free as a bird – completely free, with no worries or troubles;
- to live your own life – to spend your life doing what you want, usually because something is no longer stopping you from doing so;
- at will – freely, as one pleases;
- to be a law unto (oneself) – to behave in a free, independent way, ignoring laws, rules, or conventional ways of doing things.

Ближняя периферия составляет 10,17 %, или 4 единицы, от общего числа:

- to set free – to cause to be free; release; liberate;

- to walk free – to not be charged with a crime, or to be allowed to leave a court after being found not guilty of a crime;
- to be at liberty – free from captivity or restraint;
- to get out of jail free card – a metaphorical way to refer to anything that will get someone out of an undesirable situation or allow them to avoid punishment to achieve freedom.

Фразеологизмы дальней периферии выражены 5,08 %, или 5 единицами:

- to make free with something – to use something freely; to exploit something;
- free pass – a document giving the right to travel on public transport or go to a theatre, cinema, or museum without paying;
- free, gratis, and for nothing – at no cost; completely free;
- free agent – a professional sports player who does not have a contract with any particular team.

Таким образом, наиболее представленной группой в полевой структуре английского языка оказывается ядерная зона.

2.3. Структура концепта «свобода» во французском языке

Концептуальные признаки концепта «свобода» во французском языке определялись посредством анализа словарных дефиниций из следующих словарей: Le Robert Dictionnaire, La Rousse Dictionnaire и TV5 Monde Dictionnaire.

1. Le Robert Dictionnaire – liberté – «положение человека, который не зависим от кого-либо, или же не заключён в тюрьме; «возможность, способность действовать без ограничений, состояние автономии»; «право действовать в организованном обществе в соответствии со своими собственными установками в рамках правил»; «право, которое закон признает за отдельными лицами или сферами в определенной области».

2. La Rousse Dictionnaire – liberté – «состояние человека, который не поработен другим»; «состояние народа, который правит сам с полным суверенитетом»; «закон, признанный государством в определенных областях, который не подчиняется политической власти, давлению»; «возможность действовать по своему собственному выбору без необходимости обращаться к какому-либо органу власти».

3. TV5 Monde Dictionnaire – liberté – «способность действовать, говорить или думать без ограничений, налагаемых извне»; «состояние одного человека, который не поработен другим»; «положение человека, которого не держат в плену»; «возможность действовать, выбирать без каких-либо ограничений».

Так, анализ приводимых дефиниций показал, что они отражают следующие признаки:

а) общие признаки – ядро: «возможность действовать, говорить, думать без ограничений, налагаемых извне, по своему собственному выбору»;

б) дополнительные признаки – ближняя периферия: «состояние человека, когда он не пленник и не раб»;

в) обособленные признаки – дальняя периферия: «состояние народа, который правит сам с полным суверенитетом»; «закон, признанный государством в определенных областях, который не подчиняется политической власти, давлению».

2.4 Место франкоязычной фразеологической единицы «свобода» в полевой структуре концепта

Франкоязычная выборка фразеологизмов (51 единица, см. Приложение Б) была также подвержена дефиниционному анализу, в процессе которого мы выявили место этих фразеологических единиц в концептуальном поле.

Во французском языке ядерная зона выражена 45,28 % выборки, или 24 единицы:

- liberté d'esprit – right to think freely what one wants;
- avoir le champ libre – to have free unrestricted liberty of action or decision;
- être libre comme l'air – completely free, with no worries or troubles;
- garder l'esprit libre – to have a chosen exemption from making an adverse judgment or opinion formed beforehand or without knowledge or examination of the facts.

Ближняя периферия составляет 15,09 % от общего числа, 8 единиц:

- prendre la clé des champs – to gain freedom by escaping from an oppressive situation or captivity;
- mettre en liberté provisoire – conditional release granted to the accused, pending his trial;
- être libre sur parole – release a criminal from detention and place him on parole;
- donner la liberté à quelqu'un – release an inmate.

Фразеологизмы дальней периферии выражены 39,63 %, или 19 единицами:

- liberté de la presse – one of the fundamental principles of democratic systems which is based on freedom of opinion and freedom of expression that guarantees journalists the opportunity to freely investigate and inform citizens about the topics of their choice;
- prendre des libertés avec quelqu'un – act too freely with someone without paying attention to that person;
- liberté de table – free flow of table conversation;
- être comme un poisson dans l'eau – be at ease in a given situation or environment, feel at home, in your element.

Исходя из этого, наиболее представленной группой в полевой структуре французского языка также является ядерная зона.

2.5 Сопоставительный анализ полевых структур концепта «свобода» и его фразеологической репрезентации в английском и французском языках

В английском языке было проанализировано 58 фразеологических единиц, во французском – 51.

При анализе фразеологических репрезентантов, в английском языке наиболее представительным стала ядерная зона (84,75 %), как и во французском (45,28 %), что представляет собой почти двукратную разницу.

Небольшое расхождение в пропорциональности сохраняется и на ближней периферии: в английском – 10,17 %, во французском – 15,09 %.

Наиболее яркая разница видима на дальней периферии: 5,08 % в английском языке и 39,63 % во французском.

С одной стороны наблюдаемое сходство говорит о некоем единстве в понимании двумя европейскими народами свободы, которое отражается во фразеологическом именовании. С другой стороны, различие в количественном соотношении фразеологизмов на английском и французском языках в одной и той же зоне (ядро: 84,48 % в английском языке и 47,06 % во французском; дальняя периферия: 8,62 % и 37,25 % в английском и французском языках соответственно) даёт возможность предположить о некоторых различиях во взглядах двух народов на отдельные признаки концепта в процессе порождения фразеологизмов.

Так в английской фразеологии концептуальный признак «право поступать, говорить и думать» преобладает во фразеологической номинации, тогда как во французской фразеологии признак «суверенитет народа» оказывается достаточно близким по степени участия во

фразеологическом именовании к упомянутому выше концептуальному признаку. Такие расхождения свидетельствуют о специфике менталитетов двух народов во взглядах на предметы и явления действительности, о различиях в способах категоризации, которые находят отражение в образовании языковых единиц.

Таким образом, концептуальные признаки английского и французского языков представлены разным соотношением фразеологизмов в рамках дефиниций слов «freedom» и «liberté» соответственно.

2.6 Фреймы фразеологических репрезентантов концепта «свобода» в английском языке

Поиск фреймов осуществлялся путём анализа внутренней формы всех фразеологизмов картотеки примеров (см. Приложение А), при котором мы пытались выявить концептуальную метафору, отражающую признаки того, что стало основой переосмысления в отдельных группах фразеологизмов. Таким образом, общие признаки и позволили определить следующие фреймы:

1) свобода – это природа:

- as free as a bird,
- to spread (one's) wings,
- the world is somebody's oyster,
- as free as the air.

2) свобода – это движение:

- to paddle your own canoe,
- to walk free,
- to go your own (sweet) way,
- to set free.

3) свобода – это закон и документы:

- freedom of choice,

- to be a law unto (oneself),
 - to have the right to do something,
 - personal freedom.
- 4) свобода – это не быть рабом или заключённым
- at liberty,
 - to give somebody the freedom of,
 - to be your own master,
 - to be your own person.
- 5) свобода – это бумага
- blank cheque,
 - blank canvas,
 - carte blanche.
- 6) свобода – это архитектура
- liberty hall,
 - elbow room.
- 7) свобода – это человек: ощущения, душа, тело
- taste of freedom,
 - to let your hair down,
 - free hand,
 - elbow room.

2.7 Фреймы фразеологических репрезентантов концепта «свобода» во французском языке

Как и в английском, поиск фреймов во французском языке осуществлялся через анализ внутренней формы выбранных фразеологизмов (см. Приложение Б) и выявления необходимой концептуальной метафоры. Таким образом, во французском языке мы определили следующие фреймы:

- 1) свобода – это закон и документы:

- liberté d'opinion (de jugement),
- liberté du commerce,
- liberté de la parole,
- liberté civile.

2) свобода – это поведение и качества человека:

- avoir la liberté de mœurs,
- prendre des libertés avec quelque chose,
- amant de la liberté,
- libre penseur.

3) свобода – это не быть рабом или заключённым:

- mettre quelqu'un en liberté,
- donner la liberté à quelqu'un,
- la mise en liberté,
- reprendre sa liberté.

4) свобода – это символические предметы:

- arbre de la liberté,
- prendre la clé des champs.

5) свобода – это человек: ощущения, душа, тело:

- avoir le cœur libre,
- dégager son cœur,
- laisser les mains libres à qqn.

6) свобода – это природа:

- être libre comme l'air,
- être comme un poisson dans l'eau,
- avoir le champ libre.

7) свобода – это время:

- heures de liberté,
- temps libre.

2.8 Сопоставительный анализ фреймов концепта «свобода» в английском и французском языках

В английском языке было выбрано 7 фреймов, как и во французском.

При анализе фразеологических репрезентантов, в английском и французском языках наиболее представительным стал фрейм «закон и документы» (14 и 11 единиц соответственно).

Стоит отметить, что фреймы «свобода – это природа», «свобода – это закон и документы», «свобода – это не быть рабом или заключённым», «свобода – это человек: ощущения, душа, тело» представлен обоими языками, в то время как остальные являются уникальными для каждого из них: в английском – «движение», «архитектура», «бумага» и «природа»; во французском – «время», «символические предметы», «поведение и качества человека».

Таким образом, концептуальная метафора во фреймовом анализе концепта «свобода» в обоих языках выражается в различных по смысловому содержанию фреймов, но, тем не менее, находит и общие черты в виде фрейма «закон и документы».

Таким образом мы ещё раз подтверждаем тот факт, что картина мира может иметь в себе как константы, универсальные для всех языков, и иметь специфичные для конкретного языка концепт-фреймы.

2.9 Использование практического материала исследования в обучении английскому языку

Фразеология является одним из важнейших, а наряду с этим и сложнейших аспектов в обучении языку, без обращения к которому овладение языком не представляется возможным. Изучение речевых оборотов или фразеологических сращений (идиом) осуществляется при помощи упражнений коммуникативного характера, содержание которых

заключается в использовании учащимися речевых актов в контексте реального разговора или аналогичных образовательных моделях.

В Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС) об основном общем образовании указывается необходимость умения «выбирать» учащимся корректные (уместные) ситуации и социальные роли, а также речевые и языковые средства для благополучного осуществления заданий коммуникативного характера.

Требования ФГОС гласят, что освоение учеником школьной программы должно приводить к формированию национального самосознания, в том числе дружелюбного, а также толерантного отношения к иным культурам и их ценностным установкам и ориентирам. Помимо перечисленных качеств, ученик должен обладать оптимистичными настроениями и иметь четко выраженную позицию мировосприятия, развивать национальное самосознание, а также заниматься совершенствованием иноязычных коммуникативных компетенций.

Как итог изучения иностранного языка, у учащегося должна быть создана основа как для формирования, так и для совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции. Также должен закладываться базис для пополнения лексического запаса (расширение лингвистического кругозора) и последующего освоения иноязычной речевой культуры, наряду с осознанием важности иностранного языка, как инструмента коммуникации, познания, самообразования, а также достижения взаимопонимания между людьми и народами. Отдельного упоминания заслуживает необходимость осознания прямой и тесной связи между освоением иностранного языка и роста индивида как личности и профессионала [35].

Таким образом, в дополнение к учебнику «Next Move 4» Стеннетт К. и Беддолл Ф. в 9 классе для изучения темы «Be Happy» мы предлагаем комплекс упражнений с использованием некоторых фразеологических

единиц из нашего списка. УМК включено в федеральный перечень учебников, рекомендованных к использованию при реализации программ общего образования.

Для успешного усвоения новой лексики на тему «свобода» мы постарались выбрать такие фразеологические единицы, которыми обучающиеся могут пользоваться в реалиях современной жизни, то есть идиомы должны быть понятны детям и иметь коммуникативную полезность.

За основу упражнений мы взяли следующие фразеологизмы: «to be as free as a bird», «to be fancy-free», «to live your own life», «to let your hair down», «to make free with», «to be a free spirit», «to spread (one's) wings», «to loosen the apron strings».

Ex. 1 Try to guess the meaning / Поиск соответствия

- | | |
|----------------------------|--|
| 1) to be as free as a bird | a) to lessen the extent to which someone controls, influences, or monitors someone else; especially about relationships between parents and children |
| 2) to be fancy-free | b) to use one's abilities for the first time in your life to do new and exciting things |
| 3) to live your own life | c) a person who does what they want with enjoyment and pleasure and does not feel limited by the usual rules of social behaviour |
| 4) to let your hair down | d) to use without setting a limit (e.g., money, relationships) |
| 5) to make free with | e) to allow yourself to behave much more freely than usual and enjoy yourself: |
| 6) to be a free spirit | f) to spend your life doing what you want, usually because something is no longer stopping you from doing so |

7) to spread (one's) wings g) free to do what you like and go where you like because you have no responsibilities such as a family or a relationship

8) to loosen the apron strings h) completely free to do as you want

Answers: 1h, 2g, 3f, 4e, 5d, 6c, 7b, 8a.

Первое упражнение направлено на формирование или подкрепление навыка языковой догадки в виду соотнесения неизвестных фразеологических единиц с их потенциальным значением. Цель задания: сформировать определения фразеологизмов по теме, а вместе с тем и обогащение активного и потенциального словарного запаса.

Ex. 2 Read the idioms and their definitions again. Choose the correct option / Выбрать правильный вариант

1) Most historical films make free with / let their hair down the facts in order to simplify the narrative.

2) Anne is a cheerful, free spirit / fancy-free girl who loves to meet new people, dance and have fun.

3) Mothers these days are so fussy about their kids, having to know where they are at every second of the day. They would really do well to loosen the apron strings / spread their wings a little!

4) I miss the days of being free as a bird / living my own life, back before I had adult problems, like bills to pay.

Данное упражнение нацелено на укрепление понимания различий между похожими фразеологизмами и на первичное закрепление дефиниций этих же фразеологизмов.

Ex. 3 Complete the sentences with the idioms from ex. 1 / Вставить фразеологизм в пропуск

1) Sending kids to summer camps has been in decline in recent years, as parents have become less and less inclined _____ (to loosen the apron strings).

2) College gave her a chance to _____ (spread her wings / to live her own life).

3) My sister is the kindest person that you will ever meet. She is a _____ (free spirit) and enjoys traveling the world.

4) He had a habit of _____ (making free) with other people's money.

5) Everybody at the party _____ (let their hair down) and had a good time.

6) Stop telling people how to live their lives, when you can't even figure out how to _____ (live your own (life)).

7) After he left school he felt _____ (as free as a bird).

В данном упражнении учащиеся видят фразеологическую единицу в контексте её использования, что более упрочает её отличие и запоминание. Также с помощью задания можно проверить качество усвоения материала.

Ex. 4 Listen to the conversations. Act out the conversations in pairs / Прослушать, подготовить и проиграть диалог с фразеологической единицей в паре

a) — Can you join us tonight? It's Jonny's birthday and we want to throw him a party!

— Yes, I'm free as a bird! When do you want to meet up?

b) — Sam decided to become independent. He wants to spread his wings and try to do something on his own.

— Good for him! You've got to live your own life, right?

В четвёртом упражнении мы слушаем подготовленную запись диалога, обращая внимание на особую интонацию английского языка. Во время второго прослушивания учитель делает паузы, после которых дети имитируют речь по аудиозаписи и читают строку диалога. Третье чтение в классе озвучивается парой учащихся. Далее, дети заучивают диалог и с образцовым интонационным паттерном выступают перед классом. Такое

задание показывает как легко можно инкорпорировать наши фразеологизмы в речь.

Ex. 5 Work in pairs. Use the idioms to make your own mini-dialogue as in ex. 4 Act out the conversations / Составить свой мини-диалог (2 реплики) в парах используя фразеологизмы темы

Этим заданием мы вводим в ход занятия диалогическую речь и развиваем у обучающихся культуру владения английским языком в соответствии с требованиями к нормам устной и письменной речи.

Ex. 6 Homework: Make your own 4-5 sentences using new vocabulary / Придумать и написать свои собственные предложения с фразеологизмами темы

По схеме усложнения упражнений по мере изучения темы, мы приступаем к монологической речи. К этому этапу у детей не должно возникать сложностей в сочинении собственных предложений по контексту употребления фразеологических единиц, освоение материала проявляется в полной мере. Для дополнительной проверки успешности овладения новой лексикой можно также провести устный или письменный контроль в форме диктанта.

Английский язык полон фразеологических единиц. Очевидно, что идиомы, афоризмы, пословицы и поговорки и другие устойчивые выражения являются основными единицами любого языка, без них он может казаться поверхностным или скучным. Умение использовать фразеологизмы – отличный индикатор знания языка. Образованный человек преобразует свою мысль в рациональную, понятную, компактную форму. Вот почему каждый культурный, грамотный человек, который хочет свободно владеть языком, должен использовать устойчивые выражения изучаемого языка.

Выводы по главе 2

Для описания концепта «свобода», актуализируемого фразеологическими фондами английского и французского языков, был отобран лексический материал. Критерием отбора фразеологизмов стали концептуальные компоненты, обнаруженные путём анализа словарных дефиниций фразеологических единиц.

Источниками материала по исследуемой теме в области англоязычной фразеологии стали словари «Cambridge Dictionary», «Longman Dictionary of Contemporary English», «Oxford Learner's Dictionaries» и «Macmillan Dictionary»; в области франкоязычной фразеологии мы анализировали такие словари, как «Le Robert Dictionnaire», «La Rousse Dictionnaire» и «TV5 Monde Dictionnaire». В результате выборки картотека фразеологизмов представлена 58 и 51 фразеологическими единицами на английском и французском языках соответственно.

В процессе анализа выборки по полемому методу в английском языке больше репрезентантов было обнаружено в ядерной зоне, тогда как во французском преобладало две зоны: ядерная и дальняя периферия.

Фреймовый анализ выявил общие фреймы в обоих языках, и это: «свобода – это природа», «свобода – это закон и документы», «свобода – это не быть рабом или заключённым», «свобода – это человек: ощущения, душа, тело». Индивидуальными фреймами в английском языке являются «свобода – это движение», «свобода – это бумага» и «свобода – это архитектура»; во французском языке частны следующие фреймы: «свобода – это время», «свобода – это символические предметы», «свобода – это поведение и качества человека». Такие расхождения свидетельствуют о специфике менталитетов двух народов во взглядах на предметы и явления действительности, о различиях в способах категоризации, которые находят отражение в образовании языковых единиц.

Практическая польза данного исследования состоит в её возможности использования при обучении иностранному языку. Английский язык особенно богат фразеологизмами. Без них английский язык потерял бы большую часть своего разнообразия и юмора как в устной, так и в письменной форме. Фразеологические единицы увеличивают наш словарный запас, обогащают язык и делают его более интересным и ярким.

Таким образом, важность знания фразеологии в иноязычной коммуникативной компетенции неоспорима. Это позволяет учащимся говорить более свободно, делает их речь более понятной и помогает им писать или звучать более естественно, поскольку устойчивые выражения широко используются как в письменной, так и в устной речи. Все эти критерии реализуют требования ФГОС по обучению иностранным языкам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе мы рассмотрели сегмент фразеологии, содержащий в себе репрезентанты концепта «свобода».

В связи с тем, что концепт представляет собой продукт коллективного сознания со своими собственными этнокультурными особенностями, наше исследование доказывает свою актуальность – высокую значимость универсального концепта «свобода» в рамках национального и межнационального взаимодействия, ценность в области мировоззрения общества вне зависимости от территориального аспекта.

Для более подробного рассмотрения мы обратились к теоретическому материалу, отражённому в практической части, при написании которой были использованы словари английского и французского языков.

При описании структуры концепта мы строили концептуальные поля, в соответствии с которым выделили ядерную зону, ближнюю и дальнюю периферии. Исследованию концепта «свобода» определило наибольшее количество фразеологических актуализаторов английского языка в ядерную зону, в то время как во французском языке преобладают две зоны: ядерная зона и дальняя периферия.

Фреймовый анализ выявил как общие, так и индивидуальные фреймы, что даёт возможность предположить о некоторых различиях и сходствах во взглядах двух народов на отдельные признаки концепта в процессе порождения фразеологизмов.

Данные, полученные в ходе исследования, и требования ФГОС по обучению иностранным языкам послужили основой для разработки системы упражнений.

Таким образом, можно сделать вывод, что цели нашего исследования достигнуты, и поставленные задачи выполнены.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин – М. : Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека [Текст] / Нина Арутюнова – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 895 с.
3. Аскольдов, С.А. Концепт и слово [Текст] // Русская словесность: Антология / Сергей Аскольдов; под ред. В.Н. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267-280.
4. Балмагамбетова, Ж.Т. Понятие концепта в лингвокогнитологии и лингвокультурологии [Текст] / Ж. Т. Балмагамбетова, А. А. Нургалиева. // Актуальные проблемы филологии : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). – Краснодар : Новация, 2016. – С. 83-87. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9592/> (дата обращения: 16.05.2022).
5. Беляевская, Е.Г. Фрейм, концепт, концептуальная метафора – синонимы? (о соотношении и взаимодействии методов когнитивной лингвистики) [Текст] // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Гуманитарные науки. – 2015, №22 (733). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/freym-kontsept-kontseptulnaya-metafora-sinonimy-o-sootnoshenii-i-vzaimodeystvii-metodov-kognitivnoy-lingvistiki> (дата обращения: 16.05.2022).
6. Болдырев, Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики [Текст] / Николай Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004, №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnoe-prostranstvo-kognitivnoy-lingvistiki> (дата обращения: 15.04.2022).
7. Босова, Л.М. Концептуальная картина мира как основа понимания смысла речевого произведения [Текст] / Людмила Босова // Ползуновский альманах. – 1999. – № 1.

8. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / Сергей Воркачев // Филологические науки. – 2001, № 1. – С. 64-72.
9. Гришенкова, Е.С. Лингвокультурный концепт «свобода» в английских, французских и русских поговорках (на материале речи пожилых политиков XX-XXI веков) [Текст] : дис. ... канд. ист. наук. – Москва, 2021. – 210 с.
10. Демьянков, В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры [Текст] / Валерий Демьянков // Язык как материя смысла. – М.: Азбуковник, 2007. – С. 606-622.
11. Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 75-79.
12. Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Геннадий Колшанский; отв. ред. А.М. Шахнарович; предисл. С.И. Мельник, А.М. Шахнаровича. – 2-е изд., доп. – М. : УРСС, 2005. – 120 с.
13. Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : [Текст] : монография / Николай Красавский ; М-во образования Российской Федерации, Волгоградский гос. пед. ун-т, Науч.-исслед. лаб. "Аксиолог. лингвистика". – Волгоград : Перемена, 2001. – 493 с.
14. Красных В.В. Фрейм структуры как единицы языкового сознания [Текст] / Виктория Красных // Языковое сознание: содержание и функционирование. – М., 2000. – С . 128-129.
15. Красных, В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации [Текст] / Виктория Красных. – М. : Диалог-МГУ, 1998. – 455 с.

16. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль яз. в познании мира [Текст] / Елена Кубрякова. – М. : Яз. славян. культуры, 2004 (ППП Тип. Наука). – 555 с.
17. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – 245 с.
18. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. А. Н. Баранова и А. В. Морозовой ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – Москва : УРСС, 2004 (ООО РОХОС). – 252 с.
19. Лихачёв, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. проф. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 28-37.
20. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода [Текст] / Сергей Ляпин // Концепты. Научные труды Центрконцепта. Вып. 1. – Архангельск, 1997. – С. 11-35.
21. Минский, М. Фреймы для представления знаний [Текст] / Пер. с англ. О.Н. Гринбаума ; Под ред. Ф.М. Кулакова. – Москва : Энергия, 1979. – 151 с.
22. Михальчук, И.П. Концептуальные модели в семантической реконструкции (индоевропейское понятие «закон») [Текст] / Иван Михальчук // ИАН СЛЯ. – 1997. – Т. 56. – № 4. – С. 29-39.
23. Павиленис, Р.И. Язык. Смысл. Понимание [Текст] / Роландас Павиленис // Язык. Наука. Философия. Логико-методологический и семиотический анализ. – Вильнюс, 1986. – С. 240-263.
24. Пименова, М. В. Концептуальные исследования: учеб. пособие [Текст] / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – М.: Наука, 2011. – 176 с.

25. Попова, З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка : научное издание [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Воронеж : ИСТОКИ, 2007. – 250 с.

26. Поспелов, Д.А. Представление знаний. Опыт системного анализа [Текст] // Системные исследования. Методологические проблемы. Ежегодник / Под ред. Д. М. Гвишиани, В. Н. Садовского. – № 17. 1985. – М.: Наука, 1986. – С. 83-102.

27. Сербина, К.В. Концептуальный анализ англоязычного и русскоязычного рок-дискурса [Текст] : выпускная квалификационная работа / Карина Сербина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Уральский государственный педагогический университет. – Екатеринбург : 2018. – 95 с.

28. Сергеева, Е.В. Проблема интерпретации термина "концепт" в современной лингвистике / Елена Сергеева // Русистика : Лингвистическая парадигма конца XX века: материалы научной конференции, посвященной 80-летию филологического факультета РГПУ им. А. И. Герцена и 75-летию профессора С. Г. Ильенко, Санкт-Петербург, 17–19 ноября 1998 года / Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов, 1999. – С. 126-130.

29. Сираева, Р.Т. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки / Р.Т. Сираева, Ф.Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. ; URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=13230> (дата обращения: 12.06.2022).

30. Степанов, Ю.С. Язык и Метод. К современной философии языка [Текст] / Юрий Степанов – М.: «Языки русской культуры», 1998. – 784 с.

31. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст] / Юрий Степанов. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. – С. 40-76.

32. Журавлёв, А.П. Полевой подход как элемент инструментария когнитивной лингвистики [Текст] / Александр Журавлёв. – Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. – 2019. – №67.
33. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / Вероника Телия. – Москва : Языки славянской культуры, 1996 . – 289 с.
34. Токарева, И.И. Этнолингвистика и этнография общения [Текст] / Ирина Токарева // Минск. гос. лингвист. ун-т ; под ред. Ф. А. Литвина. – Минск, 2001. – 244 с.
35. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации. – М.: Просвещение, 2019.
36. Хачатурьян, М. Как и зачем появилась полевая лингвистика? [Электронный ресурс] / Мария Хачатурьян // Троицкий вариант – Наука №9(103). – 2012.
37. Холодная, М. А. Интегральные структуры понятийного мышления [Электронный ресурс] / Марина Холодная. // Томск: Издательство Томского университета, 1983. – URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000030296> (дата обращения 17.04.2021).
38. Яковлева, Е.С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова [Текст] / Екатерина Яковлева // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – С. 43-73.
39. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 17.11.2021).
40. La Rousse Dictionnaire [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения 17.11.2021).

41. Le Robert Dictionnaire. – URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/> (дата обращения 17.11.2021).
42. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения 17.11.2021).
43. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения 17.11.2021).
44. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения 17.11.2021).
45. TV5 Monde Dictionnaire [Электронный ресурс]. – URL: <https://langue-francaise.tv5monde.com/> (дата обращения 17.11.2021).

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Список английских фразеологических репрезентантов концепта «свобода»

Таблица А.1 – Английские фразеологические репрезентанты концепта
«свобода»

№	Фразеологизм	Дефиниция
1	2	3
1.	as free as a bird	completely free, with no worries or troubles
2.	as free as the air	completely free, with no worries or troubles
3.	at liberty	free from captivity or restraint
4.	to be fancy-free	freedom to do what you like and go where you like because you have no responsibilities such as a family or a relationship
5.	to paddle your own canoe	to be able to act without having to depend on anyone
6.	free, gratis, and for nothing	at no cost, completely free
7.	no-holds-barred	free of restrictions or hampering conventions
8.	at will	freely, as one pleases
9.	freedom of the press	the fundamental principle that communication and expression through various media, including printed and electronic media, especially published materials, should be considered a right to be exercised freely
10.	to get out of jail free card	a metaphorical way to refer to anything that will get someone out of an undesirable situation or allow them to avoid punishment to achieve freedom
11.	to live your own life	to spend your life doing what you want, usually because something is no longer stopping you from doing so; free from other people's opinions
12.	free country	a country where the government does not control what people say or do for political reasons and where people can express their opinions without punishment
13.	taste of freedom	to have a short experience of something that you want more of
14.	to let your hair down	to allow yourself to behave much more freely than usual and enjoy yourself
15.	liberty hall	a place or condition of complete liberty
16.	make free with	to use something freely; to exploit something
17.	scot free	completely free from harm, restraint, punishment, or obligation
18.	to set free	to cause to be free; release; liberate
19.	walk free	to not be charged with a crime, or to be allowed to leave a court after being found not guilty of a crime
20.	to be a law unto (oneself)	to behave in a free, independent way, ignoring laws, rules, or conventional ways of doing things
21.	to be your own master	to have freedom, to be in control of your own life or work

Продолжение таблицы А.1

1	2	3
22.	blank cheque	an unlimited amount of money, or the freedom to do anything
23.	to loosen the apron strings	to allow greater freedom (to someone)
24.	blank canvas	a situation in which nothing has yet been planned or decided, so that someone is free to decide what should happen or be done
25.	to be your own person	to act, think, or work freely/independently; to be free from restrictions, control, or dictatorial influence
26.	carte blanche	complete freedom to do something
27.	free hand	the right or authority to do anything you consider necessary
28.	free spirit	a person who does what they want with enjoyment and pleasure and does not feel limited by the usual rules of social behaviour
29.	free pass	a document giving the right to travel on public transport or go to a theatre, cinema, or museum without paying
30.	free-form	not having or following a particular style or structure
31.	to feel free	if someone tells you to feel free to do something, they mean that you can do it if you want to
32.	free agent	a professional sports player who does not have a contract with any particular team
33.	to leave somebody to their own devices	to allow someone to make their own decisions about what to do
34.	to go your own (sweet) way	to do what you want free from other people's opinions
35.	to do your own thing	to live, act, or behave in the way you want to, free from paying attention to convention or depending on other people
36.	the world is somebody's oyster	to achieve anything you wish in life or go anywhere because you are free to do so
37.	wiggle room	the freedom or opportunity to do something, or to change your mind and do something differently if that is what is needed
38.	to give somebody the freedom of	to honour someone by giving them special rights in a particular city
39.	freedom of contract	the right of a person or organizations to make formal agreements with others
40.	freedom of association	the right of a person to join with other people, for example, as a union, to defend their rights
41.	freedom of information	the right to see information kept by a public organization, government, etc.
42.	freedom of maneuver	the space and ability to make changes to something
43.	freedom of speech	the right to express one's opinion without censorship or other forms of punishment imposed by the government
44.	to have the right to do something	the freedom to do something
45.	elbow room	freedom or leeway
46.	peace and quiet	freedom from stress or interruptions

Продолжение таблицы А.1

1	2	3
47.	to spread (one's) wings	to feel freedom from your problems by using your skills you've obtained to be successful in life
48.	free rein	the freedom to do, say, or feel what you want
49.	zero ruling	total freedom without anybody to be call a ruler that will give orders
50.	freedom of thought / conscience	the right to hold unpopular ideas; the right to follow one's own beliefs in matters of religion and morality
51.	freedom of movement	a person's right to travel and to change residence within a state, and to leave a state, without regulation by the state
52.	freedom of religion	a civil right guaranteed by the 1st amendment to the US constitution
53.	freedom of choice	an individual's opportunity and autonomy to perform an action selected from at least two available options, unconstrained by external parties
54.	freedom of opinion	the right to express any opinion in public without censorship or restraint by the government
55.	complete autonomy	the quality or state of being independent, free, and self-directing
56.	political freedom	the ability of a nation's citizens to participate freely in the political process
57.	freedom of faith	a principle that supports the freedom of an individual or community, in public or private, to manifest religion or belief in teaching, practice, worship, and observance
58.	personal freedom	freedom of the person in going and coming, equality before the courts, security of private property, freedom of opinion and its expression, and freedom of conscience subject to the rights of others and of the public

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Список французских фразеологических репрезентантов концепта «свобода»

Таблица Б.1 – Французские фразеологические репрезентанты концепта
«свобода»

№	Фразеологизм	Дефиниция
1	2	3
1.	liberté individuelle	the right granted to each individual to act as he sees fit without incurring measures of deprivation of liberty (imprisonment, house arrest, prohibition of movement, hospitalization without consent, etc.), except in situations provided for by law
2.	mettre en liberté provisoire	conditional release granted to the accused, pending his trial
3.	liberté surveillée	no criminal educational measure pronounced either during the investigation phase, on a provisional basis, or by the court of judgment for the crime committed
4.	liberté religieuse	the freedom for everyone to express their religion, to practice it and to abandon it, while respecting public order
5.	liberté civile	freedoms to perform certain acts without the right of scrutiny of the State, although these may be limited by individuals or private organizations
6.	liberté politique	the right, or possibility, of self-determination as an expression of the individual will
7.	liberté d'opinion / de jugement	a principle of fundamental freedom allowing the communication of personal opinions without hindrance from the state
8.	liberté de la presse	one of the fundamental principles of democratic systems which is based on freedom of opinion and freedom of expression that guarantees journalists the opportunity to freely investigate and inform citizens about the topics of their choice
9.	liberté économique	the fundamental ability of the members of a society to carry out economic exchanges between them
10.	liberté du commerce	the right recognized to any person to engage in the commercial activity of his choice
11.	liberté de la parole / liberté d'expression	the right that every citizen has to express himself freely if he does not infringe on others
12.	rendre la liberté à quelqu'un	release an inmate
13.	donner la liberté à quelqu'un	release an inmate
14.	mettre quelqu'un en liberté	release an inmate
15.	la mise en liberté	the act of returning freedom to an incarcerated person, restricted freedom if it is a question of parole
16.	etre libre sur parole	release a criminal from detention and place him on parole

Продолжение таблицы Б.1

1	2	3
17.	taxi en maraude	taxi that runs in search of customers; free taxi
18.	arbre de la liberté	a symbol of freedom, since the period of the French Revolution
19.	heures de liberté	the time during which the employee is not obliged to perform his duties in accordance with the internal regulations
20.	avoir une totale liberté d'action, de choix	power to act according to one's will
21.	en toute liberté	in complete freedom, in total freedom
22.	liberté de mœurs	absence of constraint; possibility to think, to act, to express oneself according to one's own choices
23.	prendre des libertés avec quelqu'un	acting too freely with someone, without regard for that person
24.	prendre des libertés avec une doctrine	not respecting something, not complying with it, altering it
25.	liberté d'esprit	right to think freely what one wants; independence of mind
26.	laissez-faire	the policy of leaving things to take their own course, without interfering; economic doctrine, according to which state regulation of the economy and economic intervention should be minimal
27.	reprendre sa liberté	to regain one's freedom
28.	enquête sur remise en liberté (provisoire)	a stage of the criminal procedure where an accused who was initially arrested and then kept in custody by a police officer is brought before a judge who must decide whether it is appropriate to release the accused before the trial
29.	amant de la liberté	a person who loves freedom with passion and fights for it
30.	donner carte blanche	having the power to act as a person see fit, as one wishes
31.	être libre comme l'air	without constraints or control; without obligations; totally free
32.	être comme un poisson dans l'eau	be at ease in a given situation or environment, feel at home, in your element
33.	libre penseur	a person who exercises the way of thinking and acting free of religious, philosophical, ideological or political postulates, but relying mainly on the freethinker's own existential experiences, logic and reason (rationalism, empiricism to form an opinion, doubt to avoid any dogma)
34.	ville libre	cité autonome (pendant les époques hellénistiques et romaines)
35.	garder l'esprit / la tête libre	to have a chosen exemption from making an adverse judgment or opinion formed beforehand or without knowledge or examination of the facts

Продолжение таблицы Б.1

1	2	3
36.	libre de préjugés	to have a chosen exemption from making an adverse judgment or opinion formed beforehand or without knowledge or examination of the facts
37.	temps libre	free time
38.	etre auditeur / étudiant libre	a person admitted to the University and enrolled in one or more courses without applying for a university degree therefore not admitted to a program and does not have to follow a particular path
39.	avoir le champ libre	have free unrestricted liberty of action or decision
40.	libre de soucis	free from anxiety or responsibility, carefree
41.	libre de choisir	at liberty to choose
42.	avoir le cœur libre	to love no one, to have a «free» heart
43.	dégager son cœur	to break the love affair, to free oneself from love
44.	liberté de table	free flow of table conversation
45.	liberté du travail	the freedom to seek employment, to work, to establish oneself or to provide services
46.	donner libre cours à	do not hold, do not restrain; let go without restraint
47.	avoir toute liberté de faire quelque chose	have the ability to act at will, have complete freedom, have complete freedom
48.	secouer le joug	to free oneself from domination; to set oneself at liberty
49.	donner carrière à quelque chose	laisser pleine liberté d'agir à quelqu'un
50.	avoir les mains libres à qqn	to be free to act in a case without being bound by any obligation
51.	prendre la clé des champs	to gain freedom by escaping from an oppressive situation or captivity